

二度梅精選

附家訓子

三

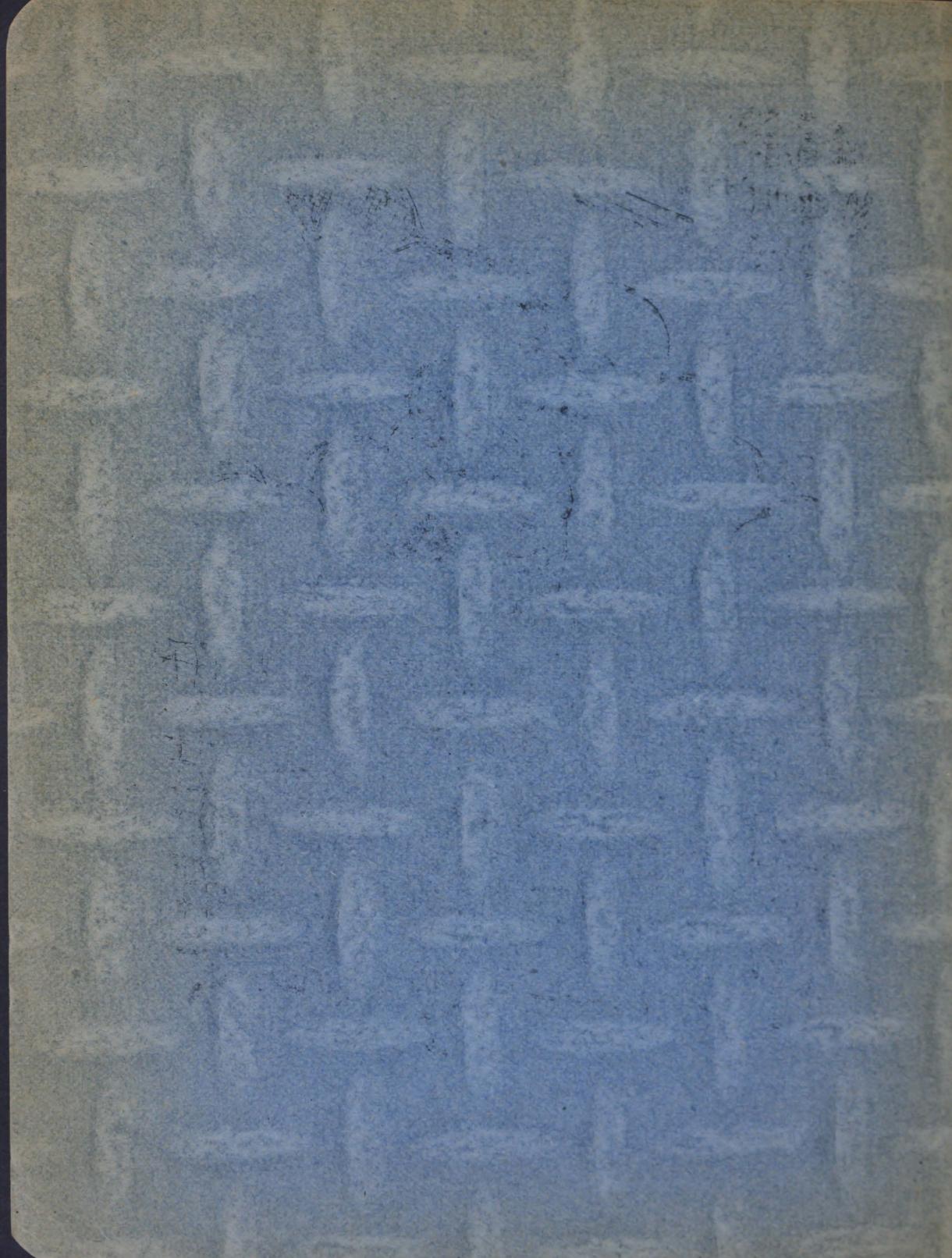
陰鴟演吉
秋夜猿

演吉

N72
(3)

Soul





Nhị Độ Mai Tinh Tuyền (AB.350)

Gia Huấn Tử (AB.640)

Âm Chất Văn Giải Âm (AB.105)

Thu Dạ Ngâm Diễn Âm (AB.396)

Thu dạ lữ hoài là khúc ngâm nổi tiếng được viết bằng chữ Hán bởi Đinh Nhật Thận trong thời gian ông bị giam lỏng ở Huế. Sóng cuộc sống gò bó, chán chường, lúc nào cũng mang nặng nỗi lòng với cố hương, vào một đêm Thu thanh vắng, độc ảm, tức cảnh sinh tình, ông viết ra khúc ngâm nổi tiếng này. Tất cả những tâm tư tình cảm với gia đình, với quê hương xứ sở được ông thể hiện qua đây. Tuyệt phẩm truyền tụng và lọt đến tai vua(Tự Đức). Vì mến phục tài đức của một nhân cách cao thượng, Tự Đức đã xuống chỉ tha cho ông. Thu dạ lữ hoài ngâm, gồm 140 câu bằng chữ Hán, thể song thất lục bát. Về sau, Thu dạ lữ hoài ngâm được diễn ra chữ Nôm, vẫn theo thể thơ này, và giữ nguyên số câu (140 câu). Theo PGS. Nguyễn Thạch Giang, thì chính tác giả là người diễn ra chữ Nôm. Đinh Nhật Thận là người xã Thanh Tiên, huyện Thanh Chương, tỉnh Nghệ An. Ông nổi tiếng là người thông minh, nhớ lâu và giỏi thơ văn. Năm Mậu Tuất (1838), dưới triều vua Minh Mạng, ông đỗ Tiến sĩ, được bổ nhiệm làm Tri phủ Anh Sơn (nay là huyện Anh Sơn, tỉnh Nghệ An). Nhưng vì tính cương trực, ít lâu sau ông bị cách chức. Năm Quý Sửu (1853), Đinh Nhật Thận được phục chức, nhưng ông cáo bệnh không ra làm quan nữa. Ở quê nhà, ông mở trường dạy học, làm thuốc; đồng thời vận động người dân khai hoang lập ấp ở làng Thanh Liêm và làng Tiên Hội, gọi là ấp Gia Hội . Trong giai đoạn từ 1854 đến 1856, ông tham gia cuộc nổi dậy Cao Bá Quát đồng thời cũng là bạn ông chống lại triều đình. Cuộc nổi dậy bị dập tắt. Đinh Nhật Thận bị bắt và bị quản thúc tại Huê. Ít lâu sau, ông được tha. Trở về quê, Đinh Nhật Thận dạy học cho đến lúc mất (1866), hưởng dương 51 tuổi.

Quán Ven Đường mượn quyển sách nầy từ Thư Viện Trường Đại Học Yale để
quí khách cần thì tham khảo

Đây chỉ là miếng giấy ghi note, có thể gở ra không làm hư quyển sách.
Chủ quán kính cáo.

家訓子
Gia huấn tử.

AB. 640.

f. 33^a. col 3.

計	徐	太	極	生	墨
Kết	Xu	Thái	cực	sinh	ra.
皇	天	賦	予	性	些
Hoàng	thiên	phù	rú	tinh	ta
性	性	性	性	些	本
tính	xìng	khí	tính	thì	bản
習	與	成	習	買	減
học	nhập	thành	tập	mua	giảm

朱	誠	道	羨	德	咤
Chu	nén	đạo	me	đức	cha.
啞	教	訓	底	虧	咷
Lâm	nhói	huấn	dế	ma	con.

f. 33^B. col 1.

吠	羣	底	虧	諸	坤
Giây	con	đế	nho	chưa	khôn.
小	鷹	極	吠	誠	梗
Be	má	chẳng	giây	nén	gai
貳	吠	羣	徐	爾	生
Gai	con	con	tú	nhi	sinh.
柴	貳	貳	伴	習	禮
Thái	gái	gái	bạn	tập	lý
儀	柴	貳	伴	情	義
Nghi	thái	gái	bạn	tanh	nghi.

	峨	朱	格	物	致	知	
12 -	Guāy	cho	cách	vật	ní	ní.	
	文	章	字	義	芸	拱	
	Vân	chuâng	chữ	nghĩa	gai	cung	
	沒	最	詩	杜	榜	螢	
	Môl	mai'	thí	đỗ	bảng	sóng.	
	補	功	咤	娛	補	功	
	Bo'	công	cha,	mè,	bō	công	學
	哨	虧	群	悶	功	名	
	Dâu	má	côn	muôn	công	lanh.	
16 -	科	危	極	杜	底	搵	
	Khoa	nay	cháng	đỗ	dế	giành	
	皇	天	固	負	埃及	科	
	Hoàng	thiên	có	phụ	ai	khoa	
	士	農	工	賈	頭	兜	
	Si	nông	công	cò	dâu	tâu.	
	達	辰	可	以	致	民	
	Trên	thoi	khāo	di	trí	đàn.	
20 -	郿	辰	可	以	澤	怡	
	Đuôi	thi	khāo	di	trach	lo	
	而	柴	而	禡	dân	gi.	
	Lâm	thay	lâm	thuốc	nghé	轂	
	法	門	地	理	拱	為	
	Pháp	môn	dia	ly	cung	vi	
						字	
						rú.	

fo 34, col 1.

勸	𠂇	針	從	學	𠂇
Khuyến	con	châm	viec	hoc	tho
耕	農	𠂇	沛	朱	專
Canh	nông	cung	phai	cho	chuyen
	文	章	底	立	身
	Văn	chuông	de	lập	thân
耕	農	祉	穧	𠂇	拥
Canh	nông	lai	luai	an	dung
	民	爲	大	本	農
Dân	ni	da	bán	tai	nông
翫	娘	穡	沛	針	藍
Riêng	nuong	cay	phai	châm	lam
	吏	囁	𠂇	𠂇	桑
Lai	khuyen	con	viec	tam	tang
蠶	搃	巴	𠂇	𠂇	巴
Câm	chan	ba	luia	ruong	豊
	如	丕	桑	穀	登
Nho	gioi	tang	coc	phong	dang
模	稽	拱	𠂇	蠶	鮮
Cay	luá	cung	卒	tam	tuoi
	特	輸	辰	在	墨
Điếc	thua	thi	bac	tai	giac
署	覓	溝	奇	蹑	洒
Chă	thay	song	ca	ri	ra

36.

𠂇	𠂇	𡗶	芸	意	次	𠂇
Di	beùn	thú	nghé	ay	thú	ba.
徯	奔	次	𡗶	拱	界	四
Viec	beùn	thú	bón	cung	la-	dân.
勸	徯	貳	拱	底	立	身
Khuyen	con	phái	cung	de	lập	thân.
躋	躋	沛	惻	朱	精	芸
Gio	nao	phái	biết	cho	kinh	nghé.
躋	躋	吊	料	帝	虧	毎
		nao	liêu	dai	má	雯

40-

𠂇	奔	祿	利	𡗶	辰	祿
Di	beùn	lai	lai	thó	thái	lai
四	民	一	士	士	二	農
Cu	dân	nhai	so	so	nhi	nóng.
𠂇	得	沛	別	朱	通	毎
Lam	nguoi	phái	biết	cho	thuong	tuong.
藍	藍	𠂇	咅	色	燥	詳
Lam	lam	lam	giay	da	lo	tuong.

44-

催	咤	吏	咅	綢	常	人
Choi	cha	lai	giay	cuong	thuong	nhan
𠂇	𠂇	辰	沛	道	君	親
Eruoc	thoi	phai	phai	dao	quan	than.
轍	冊	總	論	雖	云	不
Erong	sach	tong	luan	tuy	vân	bâl
						dong.

f° 35^a, col 1.

48 -

孝	忠	辰	沛	沒	懸
Hiếu	trung	thi-	phai'	möt	long.
孝	咤	嬉	忠	窮	君
Hiếu	maý	cha,	trung	cung	vuong.
孝	忠	拱	沛	台	塘
Hiếu	trung	cung	hai'	duong.	

52 -

巴	辭	鞞	劬	勞	懃
Ba	nám	bui	cu-	lao	cán.
餒	𤧔	𤧔	擎	至	身
Nuôi	con	chang	quân	den	than.
詣	記	嬉	韶	禕	𧔻
Chiếu	uôl	me	chieu	dai	con

for 35th col 1.

固	詔	極	特	翻	拊
Có	chi'	chäng	duoc	nâm	duoc
餒	極	特	翻	拊	撫
Nuôi	chäng	duoc	nâm	doi'	chäng
詣	餒	餒	朱	做	成
Di	nuôi	con	cho	no'	thanh
學	學	學	行	敝	襯
hoc	hoc	hoc	hanh	may	vai

60 -

媄	咤	如	涪	如	巒
Mē, cha	nhuē	nuēc	nhuē	nuē	nor.
平	菑	平	波	泰	山
Bang	gioī	bang	bē	Chai.	Son, Hoang-ha.
罷	穢	穢	穢	敬	咤
Con	nēn	thō̄	mē	kinh	cha,
恥	如	咤	穢	巒	罷
Nhō	nhō	cha,	mē	giā	caȳ
欺	辰	哩	吼	哩	言
Khi	thī	miêng	ngot̄,	minḡ	ngon.

CH-

欺	辰	鉢	涪	凌	粗	疊	得
Khi	thī	bâl	nuēc	lienḡ	cóm	gianḡ	nguēc.
固	欺	礙	覩	蒲	灰		
Cō	khi	dā	dō	bō	hái,		
榦	湯	貼	朔	躡	欺	吊	
Chuoc̄	thanḡ	xem	soc̄	ndé	khi	nao.	
	媄	咤	噉	保	而	牢	
	Mē, cha	giaȳ	baō	lam̄	aō	baø.	

f. 36^a, col 1.

68 -

道	𠂇	罷	沛	律	色	曾	腮
Das	lam̄	con	phaī	lōl	vaō	lō	taī.
	署	如	涪	覩	算	虧	
	Chō	nhuē	nuēc	dō	lā	hoāi,	
恆	功	恆	貼	誇	才	誇	坤
Caȳ	cõng	caȳ	cuā	khōe	taī	khoe	khon.

72 -

極	極	誠	眞	嬌	眞	猢	猢
	Cháng	nín	nghe	võ	nghe	con.	
調	調	囂	弭	爭	坤	餕	啖
	Điều	nâng	rèng	nhé	tranh	nhiều	nhài
咤	咤	咤	沒	猢	对	逐	
	Cha	nói	mò	con	dài	mùi	
幅	幅	輪	吒	𠙴	𠙴	得	吱
	Bức	mình	cha,	me	ke'	cười	người
孝	孝	忠	院	奇	台二	皮	
	Hiếu,	trung	uen	ca?	hai	bé	

76 -

得	得	固	孝	亾	辰	姻	功
	Người	não	có	hiếu	giờ	đen	công
一	一	孝	立	萬	善	從	
	Nhà	hiếu	lập	vạn	thiện	tung	
猢	猢	固	孝	平	懸	媒	咤
	Con	o'	có	hiếu	bang	long	me,
吏	吏	囂	猢	從	齊	家	
	Lai'	khuyên	con	việc	té-	gia.	

80 -

沛	沛	朱	勤	儉	順	和	異
	Phái	cho	cân	kiêm	thuận	hoa	la-
勲	勲	茹	啖	嬌	啖	猢	欣
	Trung	nha	giây	võ	giây	con.	
識	識	虧	跔	尗	尗	勤	唼
	Chúc	khuya	dày	sóm	chuyền	cân	ain.

for 36⁸.cols

	剗	茹	固	坂	因	垠
	Cùa	nha	có	nǎi	có	ngân.
84-	從	𠂇	固	墨	糲	𠂇
	Thíe	lám	có	mực	còn	án
	極	極	誠	峨	嚙	呼
	Cháng	nén	giết	láe	tung	béng.
	調	蘇	調	馳	妙	虧
	Điều	to	diêu	nho'	dieu	thái
	世	間	俗	語	固	唼
	Ché	gian	tục	nguê	có	nhái.
88-	葢	轍	得	嗔	葢	得
	Đ'	rõng	nguoi	cuoi	đ'	nguoi
	沛	針	收	攝	每	皮
	Phai	châm	thu	xép	mỗi	bé.
	順	軼	順	婦	從	敷
	Thuận	chóng	thuận	w?	niếc	gi
	順	軼	順	婦	從	買
	Thuận	chóng	thuận	w?	niếc	xong.
f. 37° col. 2.						
92-	窮	僥	囉	𠂇	葢	剗
	Cung	nhau	khuyen	nhu'	đ'	cua?
	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	家	家	家	家	家	家
	Gia	gia	gia	gia	gia	gia.
	來	咤	吏	咤	罷	從
	Roi	cha	lai	giây	ra	vie
	逃	逃	吏	罷	罷	逃
	Ngoai	ngoai	吏	罷	罷	逃

96 -

景	吊	毒	與	蓋	茂
Nguội	não	dốc	rú	đò	dồi.
登	高	世	意	鷹	咱
Gđi	cao	thế	cí	má	think
仍	啞	咤	咤	如	卑
Nhưng	nhồi	chà,	cha,	nhu	tí.

罷	惄	罷	𠂇	已	沛
Con	giáo	, con	gái	ál	phái
拘	𢃥	𢃥	蓮	顚	推
Mái	tay	tay	lén	trán	suy.

100 -

啞	咤	𡇠	咅	乾	固
Nhồi	cha,	me	giáy	diêu	có'
拯	𠂇	惄	𠂇	𡇠	𣎵
Châng	nèn	cây	thé	cây	tai.

惄	富	惄	貴	輕	才
Cây	phù	cây	quí	khinh	người
尊	尊	尊	長	長	親
Tôn	tôn	tôn	trưởng	trưởng	thân.

104 -

敬	懿	懶	雞	人	道
Hinh	gia	yêu	tre	nhân	đạo
囉	囉	囉	囉	囉	囉
Khuyễn	con	ra	chón	việc	thường.

事 神 事 佛 撕 掀
Sự thán, sự phật suā sang tinh, chuā

f. 37. col 1

	從	官	朱	到	從	尋
108 -	Việc	quan	cho	dến	vuić	sua.
	役	貳	拱	沛	怙	朱
	Việc	giē	cung	phai	lo	cho
	役	役	官	辰	挺	法
	Việc	quān	guān	chén	cǐng	pháp
	貼	民	辰	署	固	愚
	Cuối	dân	chén	shǔ	có	long
	妥	鑽	韶	哨	朱	貪
	Okn	rāng	shāo	siāo	cho	cam.
110 -	貼	民	同	毒	署	甘
	Cuối	dân	cō	noc	shǔ	cam.
	欺	墨	位	火	逐	害
	Khi	ra	wi	thu	ngoai	hai
	極	高	極	湿	中	平
	Chẳng	cao	chǎng	thấp	trung	binh
	祿	祿	袞	亹	邈	鷹
	Lộc	lộc	giòi	ngòi	ngòi	má
116 -	得	帝	固	福	固	嵬
	Người	não	cō	phúc	có	ngòi
	極	械	爭	競	向	怙
	Chẳng	nèn	tranh	cạnh	lâm	giē
	敬	讓	和	睦	意	長
	Kính,	nhiều,	hoa,	mục	ay	la
						hòn.

p 38^a, col. 1.

	哩	𠵼	哩	𠵼	署	貪
	Miêng	ă̄n	mîng	uông	chô'	tham
120	拯	戈	遇	口	成	殘
	Châng	qua	quâi	khâu	thanh	lán
	出	言	呐	沛	撝	咤
	Xuâi	ngôn	nói	phâi	lia	nhái
	係	得	奇	嘴	些	辰
	Hé	nguôi	ca'	ning	ta	thi-
	字	喂	泊	者	泊	之
	Chu'	râng	bac	gia'	bac	chi.
124 -	得	坤	些	瘦	署	擗
	Nguôi	khôn	ta	dai'	chô'	dua
	拯	穀	穀	生	事	事
	Châng	nén	sinh	sei'	sei'	sinh.
	害	景	景	害	責	娘
	Hai	nguôi	nguôi	hai'	trach	râng
	件	僨	僨	辰	貼	官
	Kiên	nhau	thi-	cua'	vao	quan.
128 -	特	輸	貼	意	埃	朱
	Đipec	thua	cua'	ai'	ai	cho
	英	姽	住	博	壘	姑
	Anh,	em,	chui'	lac	trong	nhai.
	囉	𤧔	達	順	𠂇	𠂇
	Khuyen	con	trên	thuân	duiē	hoa

for 38th. vol. 1

132 -

英	姽	如	眞	如	痴
anh,	em	nhiu	chan	nhiu	tay
如	榕	𦥑	𦥑	模	𦥑
Nhiu	goe	nhiu	re	cay	nhiu
英	辰	𩫔	沛	道	英
Anh	thi	o	phai	dao	anh.
姽	辰	敬	𠵼	成	道
Em	thi	kinh	sot	thanh	dao
羈	頭	冊	史	鷹	貼
meo	dau	sach	su	ma	xem.

f° 39^a, col 1.

136 -

人	皇	沒	𠂇	英	姽
Nhan	hoang	mai	ho	anh	em
攽	𠂇	𠂇	鷹	享	祿
chia	nhau	nhau	ma	huong	loc
人	心	不	古	如	𡊓
Nhan	tam	bai	co	nhiu	dai
爭	𠂇	𠂇	𠂇	剗	攽
Gianh	nhau	nhau	ciau	caih	chia.

140 -

英	姽	骨	肉	恰	終
anh,	em	cot	nhuc	khac	chong
怒	鼈	鼈	俗	語	咤
No	trung	trung	tuc	nguu	nhoc.
係	鷙	姽	我	姪	辰
He	ma	em	nga	chi	thoi
					沛
					nang.

	囁	猢	巴	從	辰	停
	Khuyen	con	ba	việc	thi-	ting.
144-	脂	茶	棋	鉢	蒸	窮
	Rui	che	cò	lac	chêng	cung
	意	罢	英	貼	耗	財
	Oy	la	tòn	cua	has	tai.
f° 39 ⁸ , col 1.		傾	家	敗	產	得
		Khuynh	gia	bai	sản	nuoc
	停	遡	仍	仇	無	倫
	Dung	choi	nhung	ke	uô	luân.
148 -	生	墨	盜	劫	不	仁
	Sinh	ra	tröm.	cuo	bail	nhan
	浮	雲	貼	意	墨	之
	Phu	vân	cua	ay	ra	gi.
	做	包	剝	黠	做	墨
	No	vao	cuia	thuoc	no	sau.
	仍	貽	非	義	固	霸
	Nhung	cua	phi	nghia	co	giap.
152 -	余	得	泊	惡	底	兜
	Mai	nguoc	bac	ac	de	dau
	囁	猢	噉	瘞	瘞	鶴
	Khuyen	con	an	8'	thao	he.
	停	唉	讐	惄	署	賢
	Dung	ai	thu	ain	cho	hiem
						錢
						Tien.
						埃
						ai.

156 -

吏	意	啞	咤	𠵼	𠵼	𡇉	𡇉
Lí	ít	nhá	cha	giáy	con	gái	.
勸	嚙	𠵼	𠵼	𢂔	排	𡇉	勾
Khuyến	khuyễn	con	gái	lày	vai	bón	cầu.

f. 40, col 1

翫	榦	徐	𠵼	𠵼	𠵼	𠵼	𠵼
Crúc	thô	lú	con	gái	lày	lâm	lâm.

字	字	𠵼	𠵼	𠵼	𠵼	𠵼	𠵼
Chữ	chữ	raing	nǚ	hiu	lám	tóng	.

160 -

齊	家	内	助	沒	洞	順	貞
Cách	gia	nội	thợ	một	dòng	thuận	trinh.
極	極	誠	盤	從	朝	廷	.
Chẳng	nên	nèn	bán	triece	triece	định.	.

極	誠	奇	哨	高	声	凌	𠵼
Chẳng	nên	ca'	kiêng	cao	thanh	lăng	loân.

從性	從性	得	薯	呐	署	噬	噬
Viec	việc	người	chó	nói	cho	ban	.

161 -

著	之	撻	臀	𠵼	算	撻	啞
Chua	chi	dil	dil	da'	toan	dil	nhái.

添	調	堆	對	雷	催	催	訛
Thêm	tiêu	toi	choi	lôi	thoi	.	.

呐	空	𠵼	固	墨	得	沫	訛
Noi	không	nói	có	ia	người	chua	ngoa.

f. 40, col 2

	勸	焜	旣	道	彈	婆
168 -	Khuyên	con	giữ	đạo	đàn	ba.
	福	德	在	母	底	腐
	Phúc	đức	tai	mẫu	đế	má
	拯	誠	怡	倒	奸	頑
	Châng	nên	lýa	đảo	gian	ngoaan.
	孝	浩	域	呐	奸	咣
	Khao	dày	nuộc	nói	gian	quang.
	啞	唼	嘴	呐	妙	揚
	Nhão	án	tiếng	nói	diu	dang.
172 -	伴	彼	廊	滂	庇	行
	Ban	bé	lang	núoc	họ	hang
	餉	餉	善	穡	拱	鮮
	Dái	, no	, lanh,	rach	cung	tuôc.
	霸	桿	設	恆	嗔	姽
	Giau	can	thiêt	dai	cuội	chi.
	霸	𠂇	𠂇	福	𧈧	縁
	Giau	lâm	lâm	phúc	kho	duyên.
176 -	𧈧	辰	沒	嘒	蓮	供
	Khó	thí	một	chén	giàng	cung
	傷	得	得	嘒	渴	床
	Thuòng	nguội	nguội	dai	khát	nhang.
	救	得	覬	苦	疾	瘦
	Cứu	nguội	ngheo	kho	tai	dui.
						病

而	福	拱	如	𠂇	霸
Lâm	phúc	cung	nhu	lâm	giāu.
修	仁	積	德	躋	𠂇
Eu	nhân	tích	duc	sau	vuông
	婦	軼	異	刦	縁.
	Vợ	chóng	lai	kiếp	duyên.
數	袞	色	定	釐	運
Số	giỏi	đá	dinh	lai	tiền.
	餉	飯	穷	苦	天
	Dái,	no,	cung,	khó	tao.
霸	兜	諱	韶	鞠	停.
Giāu	ān	kho'	châu	sao	cung
	極	誠	半	嘴	名
	Chẳng	nên	bán	tiếng	danh.
事	体	如	駘	咷	埃.
Sự	the'	nha	mình	ké'	chẳng
	咤	浪	搭	店	每
	Chà	rang	dáp	diệm	mỗi
固	勾	俗	語	醜	幌
Cố	cầu	tục	ngữ	xấu	hàng
	軼	惄	辰	嫵	唼
	Chóng	giận	thi	vợ	nhai.
粗	漱	扒	炻	極	曷
Cồm	sát	bá	lia	chẳng	hal

180 -

𠂇	兜	拱	如	𠂇	霸
Giāu	ān	kho'	châu	sao	cung
	極	誠	半	嘴	名
	Chẳng	nên	bán	tiếng	danh.
事	体	如	駘	咷	埃.
Sự	the'	nha	mình	ké'	chẳng
	咤	浪	搭	店	每
	Chà	rang	dáp	diệm	mỗi
固	勾	俗	語	醜	幌
Cố	cầu	tục	ngữ	xấu	hàng
	軼	惄	辰	嫵	唼
	Chóng	giận	thi	vợ	nhai.
粗	漱	扒	炻	極	曷
Cồm	sát	bá	lia	chẳng	hal

184 -

188 -

𠂇	兜	拱	如	𠂇	霸
Giāu	ān	kho'	châu	sao	cung
	極	誠	半	嘴	名
	Chẳng	nên	bán	tiếng	danh.
事	体	如	駘	咷	埃.
Sự	the'	nha	mình	ké'	chẳng
	咤	浪	搭	店	每
	Chà	rang	dáp	diệm	mỗi
固	勾	俗	語	醜	幌
Cố	cầu	tục	ngữ	xấu	hàng
	軼	惄	辰	嫵	唼
	Chóng	giận	thi	vợ	nhai.
粗	漱	扒	炻	極	曷
Cồm	sát	bá	lia	chẳng	hal

for 1^a, col 1.

焰 烜 吏 靄 油 包
Liáy chay lì dǎo ói dǎu vao.

192 - 當 憂 呷 息 責 帶 擦 昌
Đương giàn nót hít trách nao ru xuong.

狩 忍 罢 犟 鋒 箔
Chu' nhánh lái chua' tuòng vang.

係 埃 忍 特 每 塘 每 生
Hết ai nhánh duéc mօc duòng mօi xinh.

媄 軼 貼 平 媚 豎
Me chong xem bàng me minh.

196 - 吆 軼 貼 干 吆 生 恪 杠
Cha chong xem bàng cha sinh khac gi.

油 埃 搞 摻 貰 杠
Dầu ai vay muón cuá gi.

固 朱 空 署 干 杠 呶 味
Cố cho khong chô can goi noi chua.

唼 呶 呶 极 佚 錢 摨
Nhái noi noi cháng mál tién múa.

200 - 料 呶 腐 呶 宋 波 惇 僧
Liệu nhái mă noi cho via long nhau.

恩 呶 呶 呶 媚 邉 朝 僧
Ôn cha nhái noi me sang gianh.

極 殷 恁 貰 机 求 摧 醉
Cháng nén cay cuá cờ cát nghiep cay.

f. 41⁸, col 1.

	惻	埃	捨	買	特	麵.
204 -	Biết	ai'	nám'	mai'	duyết	tay.
	仇	𠂊	𠂊	得	箕	箸
	Kh'.	nay'	chó'	nói'	người	chó'
					kia	eúi.

fol 42°, col 1.

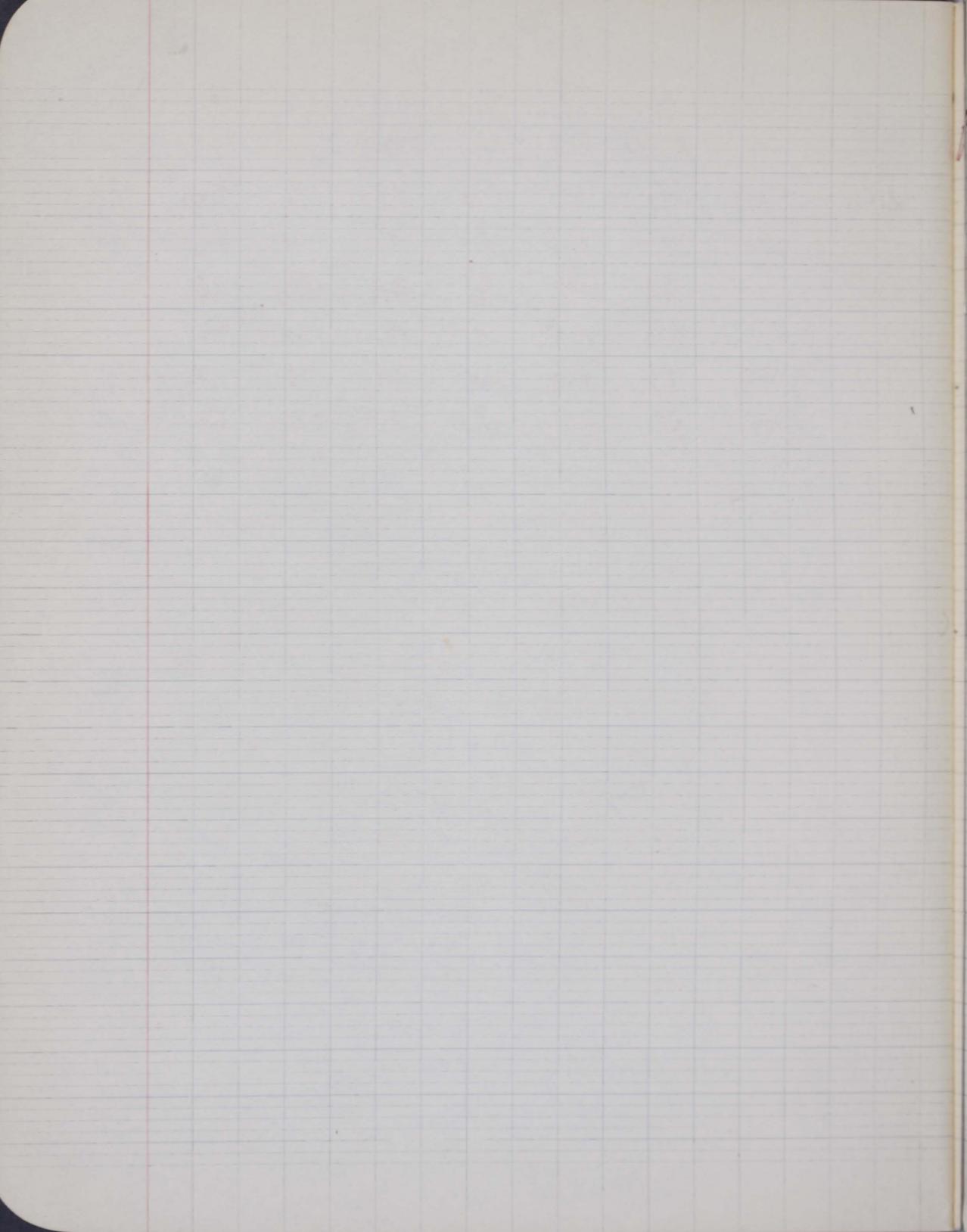
	拯	戈	持	貼	朱	𠂊	催.
	Chảng	qua	giữ	cưa'	cho	giòi	ma
							thái.

208 -	餚	辰	朱	瀝	積	辰	朱	贅.
	Dói	thí	cho	sach	rach	thí	cho	thóm.
	拯	𠂊	呐	咾	咾	呐	奸	
	Chảng	nén	nói	giáo'	nói	giáo	gian.	

	扱	還	𠂊	倒	坤	頑	咍	𠂊.
	Dong	đua	luâa	đảo	khôn	ngôan	hay	gi.
	拯	𠂊	𠂊	毒	𠂊	而	之	
	Chảng	nén	löt	ru'	ru'	lam	chi.	

212 -	南	曾	北	斗	罪	辰	劄	株.
	Nam-	tào,	Bắc-	dâu	tào'	thí	chép	chua.
	貼	悼	十	殿	毎	圖		
	Xem	tranh	Chập-	diên	mỗi	do		
	盤	終	鬼	使	擣	固	得	
	Bán	chóng	qui - sic	keo	ula	có	người	.

	跣	躄	噏	𠙴	餽	啞
216.	Eruic	sau	khuyễn	bày	nhiều	nhồi
	道	而	猥	沛	賈	啞
	Đạo	lám	con	phai	nghe	nhồi
	料	腐	袞	料	鷹	妥
	Lieu	má	đ	liêu	má	án
	矯	欺	呴	世	仇	吱
	Keo	khi	nuêng	thé	ke	nguôi
						喂
						ui



for col. 1.

陰 隲 文 解 音
âm châl vân giải âm.

AB. 105.

謫 者 德 川 和 齋 杜 瑞
Erich già Đức - xuyên, Hoà - trai, Đô - - Du
拜 撰 叟 原 翰 林 著 作 武
Hàn Râu nguyên Hán - lâm - trú tác Wu -
詠 寧 甫 偕 評
Vinh Ninh - phu kiêm bình.

哪 啟 德 帝 居 固 窮
Nhà nhái đức Đế - quân có chép.
娘 韶 進 黥 刊 化 生
Ráng trung mưu bảy kiếp hoá sinh.
士 夫 每 刊 罷 脣
Sĩ phu mươi kiếp là minh.
諸 曾 茲 虞 抑 情 吏 民
Chùa tùng ha ngực úc tinh lai dân.
救 朱 侈 艱屯 危 急
Cứu cho duá gian chuân nguy cấp.
傷 丁 𩫓 空 執 得 性
Chuang túa cõi khong chap nguội nhâm.

山	調	陰	德	常	針
Lâm	đêu	âm	duc	thường	châm.
尊	卑	透	至	閑	尋
Cao	gang	thấu	đến	muôn	tầm
埃及	哈	拱	如	駒	淡
El	hay	cung	nhi	minh	môl
必	至	朱	福	奇	踐
el	giữ	cho	phúc	ca	dai
哈	唔	咁	噃	愈	余
Hay	nhôi	giay	giô	máy	cau.
朱	埃及	拱	惻	黠	詭
Cho	ai	cung	biết	truoc	sau
娘	碧	固	于	公	治
Rang	xua	cô	Vu -	công	tri
驯	馭	車	底	福	朱
Cua	ngua	xe	de	phúc	cho
翁	戶	寶	德	平	嫩
Ông	ho	Đào	duc	bang	non.
生	南	菜	桂	唉	群
Sinh	nâm	choc	que	hay	cón
宋	郊	固	慧	餌	救
Công	Giao	cô	long	lanh	cuu
杜	湿	虧	找	至	魁
Đo	thap	ma	nhac	đen	khoa.

for col 1.

叔	教	穀	谿	穀	賈	賈
Chúc	Ngao	già	rǎn	chòn	xa.	
來	𠂇	宰	相	朝	安	楚
Ròi	lám	lē	tương	triều	nha	Sđ - vuong.
福	如	審	憫	塘	廣	漪
Phúc	nhu	rường	muôn	đường	rông	lai
坦	專	專	歐	沛	闊	芒
Dài	trác	gang	âu	phái	mô	mang.
而	調	方	便	常	常	
Lâm	tiêu	phuong	tiên	thuong	thuong.	
而	陰	功	沛	懈	遲	之
Lâm	âm	công	phái	sua	sang	gi
利	人	物	利	辰	朱	利
Lợi	nhân	vật	lợi	thi	cho	lợi.
修	福	禧	修	吏	強	修
Eu	phúc	lành	tu	lai	câng	tu.
台	丕	咷	喩	民	惠	
Thay	giải	giây	giô	dân	ngue.	
賢	禧	為	國	救	朱	民
Hieran	lanh	ri	quoc	cuic	cho	dân
忠	貞	主	孝	榦	咤	美
Trung	või	chuá	hiếu	thô	cha	me,
敬	貞	英	糖	仉	知	交
Kinh	või	anh	kin	ke	tri	giao.

for col 1.

或 罢 呀 道 朝 辈

Hoặc lá vâng dào châu sao.

或 墓 礼 佛 或 念 經.

Hoặc mè lè phật hoặc niệm kinh.

罪 恩 犯 吏 軍 沛 执

Bón ân nặng giàn minh phái nghi.

一 時 垂 第 二 君 人.

Nhál thi-giò dè nhí quán nhán.

次 巴 時 義 双 親

Chí ba thời nghĩa song thân.

罪 時 啟 憎 殇 身 罷 桀

Bón thi-giay giò néñ thán lá thay.

重 三 教 儒 尔 火 一

Trong lám giao rho náy thué nhál.

老 罷 台 貝 佛 罷 巴.

Lao lá hai voi phat lá ba.

救 朱 仍 仇 奔 波.

Cứu cho nhung ke' bôn ba.

拱 如 救 鮑 洋 腐 培 魚尾

Cung nhu cứu cai can ma se vây.

救 朱 侈 极 犀 必 載.

Cứu cho duia chàng may tài tuie.

如 救 鳜 撫 累 埃 杠

Nhu cứu chim mac luoi ai jiang.

傷	侵	翹	侈	婆	讓
chuòng	dua	cào	duá	nho	nhang
敬	得	穢	作	腐	傷
kính	người	tuối	tác	mà	thương
糲	禊	救	侈	嗚	流
còn	áo	cứu	duá	hèo	liu
棺	槨	壘	朱	壳	陳
quan	quách	chôn	cho	xác	trân
落					
如	霸	械	施	庇	行
nha	giàu	nên	đỗ	hò	hang
跌	勝	械	施	得	得
mǎi	muā	nên	đỗ	người	quen
廊					
斤	貝	斗	找	蓮	平
cân	vói	dâu	nháć	lên	bang
署	浴	鴻	弭	礪	彌
chó	đay	vói	nhe	nàng	lia
灣					
容	朱	猩	羞	繩	俟
dong	cho	con	ə̄	thang	hau
極	械	瞭	涅	苛	求
chang	nên	xcél	néł	ha	cáu
然					
刻	經	冊	杌	印	咎
khắc	linh	sách	tem	in	cái
哈	厨	厘	拱	鉉	板
hay	chúá	chién	cung	lén	bán
工					

f. 8⁸, col 1.

仇 痾 施 蔡 朱 空
Kéº dâu thí thuoc cho khong.

涪 茶 朱 仇 曖 糜 塘 賦
Nuoc che cho keº ngay nong duong xa,

或 種 駢 且 墨 朱 脱
Hoac gioing song thaº ra cho thoi.

或 拎 齊 署 殺 生 之
Hoac cam trai cho sal sinh chi,

�� 踠 曾 跤 跤 移
Gé chán tùng buoc buoc di.

虼 類 蟑 蟛 女 辰 害 庄
E loai dau, bo nhõ thi hai chang.

署 扱 烙 燭 棱 閨 檉
Chó tem luá dol rueng lan lai.

虼 昆 虫 殺 害 掣 鬚
E con trung sal hai xiell tan.

鳩 逐 朱 仇 肱 輸
Ducc duua cho keº tem than.

船 退 朱 仇 滯 淩 隔 舶
Chuyen duua cho keº song sau cach do.

縷 鳴 署 瞳 摺 崴 鞏
Luai chim cho rinh mo nuu co.

襍 鮁 停 抮 補 頭 滯
Chuoc caí dung tem bo tan song.

for col 1.

樓	箕	礮	痔	芸	農
lầu	kìa	nǎng	nhọc	nghé	nông.
署	謀	口	腹	女	恚
Chó	mưu	khẩu	phú	mẫu	long
不	仁			bà	nhan.
純	淳	固	聖	神	釐
Giùy	chún	cố	shênh	thần	lai
署	視	常	械	補	來
Chó	thị	thường	rääc	bo	rai
墨					ra.
署	謀	祕	貼	得	些
Chó	mưu	lai	cua	nguội	ta.
署	惺	仇	固	才	花
Chó	ghen	ke	cô	tai	hoa
荅	涂			ro	dõi.
署	僥	嬪	猥	得	鷙
Chó	thay	wò	con	nguội	má
署	吹	埃	告	訴	劄
Chó	xu	ai	cao	tô	cua
衙	唶				nhá.
署	讒	咎	利	得	些
Chó	giäm	danh	lì	nguội	ta.
署	𠂇	阻	砲	台	婿
Chó	lâm	trö	ngai	hai	nha
姻					hòn
署	執	祕	讐	惄	𩫑
Chó	cháp	lai	tho	hän	nho
吹	諂	埃	拱	麵	英
Xui	xiém	ai	gio	mäl	anh
嫗					em.

署	曉	覓	利	虧	嘗
Chó	trông	thay	lợi	má	thém
吹	埃	颶	墨	嫌	隙
Kui	ai	con	ra	hién	kích
署	連	驤	偉	求	權
Chó	len	leu	hạnh	cầu	quyền
讒	坡	朱	辱	仇	宜正
Giém	pha	cho	nhục	ke'	ngay
富	豪	署	恠	權	衡
Phú	hao	chó	cây	quyền	hạnh
遵	謀	吝	軋	害	統
Cuân	muu	lan	loá	hai	quanh
遯	貝	几	實	恚	良
Chóic	või	ke'	thực	long	liêng
悄	還	宣	拱	煥	那
Quen	thoi	giān	cung	bén	nél
覓	得	泊	惡	誠	賖
Chay	nguội	bae	ái	nén	xia
嗾	諭	瞓	昧	虧	禍
E	trong	chop	mål	nua	va
咍	些	吶	極	咍	默
Hay	ta	næ	chæng	hay	mæc
署	囁	嘴	虧	膝	咍
Chó	müng	khen	ma	bung	ché

fog. col 1.

塘	移	薯	抵	蒸	黃
Dương	di	chá	dé	chóng	gai.
塊	堆	朱	瀝	如	來
Ngoi	sanh	cho	sach	nhi	lai
拗	塘	詫	增	病	徐
Sua	duong	sa	chô	mon	xu
批	株	朱	次	虎	調
Bac	cau	cho	xuoc	nguoc	tieu
報	得	朱	樹	懸	邪
Bao	nguoi	cho	dai	long	ta
攏	得	𠂇	從	朱	墨
Guip	nguoi	lam	nuoc	cho	ra
院	進			院	進
從	之	拱	據	墮	順
Viec	gi	cung	ceo	nhoi	thuan
呐	之	朱	每	仇	調
Noi	gi	cho	moc	ke	deu
惄	誠	想	望	得	智
Long	thanh	tuong	uong	nguoi	xua
棲	羨	拱	語	墻	榦
Mam	canh	cung	ngua	vaich	tho
弓				榦	弓
謹	台	字	毒	之	龜
Can	hai	chu	doc	chi	trung
自	龜	慢	龜	臍	猪
Eu	trung	man	trung	bong	giu
					di

f. 10^a, col 1.

典	時	極	犯	沒	釐
Dân	thí	chẳng	phạm	một	ly.
善	時	沒	施	辰	拱
Lành	thí	một	thí	thí	cung
鞠	典	極	咻	藍	嘲
Sao	dân	chẳng	ham	lam	cháo
鞠	善	時	禋	旣	朱
Sao	lành	thí	gin	gin	cho
貳	辰	報	應	自	吟
Gán	thí	báo	ying	tự	nay.
賒	辰	狶	招	旣	擧
Xa	thí	con	chou	mai'	ngay
車	百	福	尋	塘	引
Xe	bách	phúc	tìm	đường	dẫn
霆	千	祥	結	片	蓮
Mây	thiên	tuệ	kết	phiên	lên
固	蠅	虧	丕	𩫔	鞠
Cô	dâng	mao	vãi	hay	sao.
極	為	福	廕	枕	包
Chẳng	vi	phúc	âm	đem	rão
耶	聖	代	智	吟	詳
Wàng	Chanh	giáy	tua	nay	turing
仍	惠	丕	𠵼	罕	𣴓
Nhưng	long	giỏi	da	hán	du

暗 蓮 高 節 露 霽
 Ering lén cao tiết mil nui.
 惕 噠 報 應 仍 朱 世 紫
 Biết rắng báo ứng những cho thi世 nǎo.
 兑 貼 傳 翳 包 各 冊
 Đổi xem truyền chép vao các sach.
 時 季 錐 賦 隔 窩 細
 Thời giao tuy xa cách ma kinh.

秋 夜 吟 演 音
 Chu da ngâm diễn âm.

AB. 396

for col 1.

脍 秋 燥 震 季 湿 倘
 Dém thu to' bong giòi tháp thoảng.
 隔 篾 跖 拶 強 離
 Cách rem thua rái chén gióng ngói.
 天 時 人 事 相 催
 Chiên thời nhân sự tương tháo.
 4. 却 占 包 靡 余 回 得 些
 Khiếp chiếm bao rì mây hoi nguôi ta.
 得 余 景 罥 花 腋 燥
 Nguôi mây cảnh trược hoa giang to'.
 景 撩 得 莺 遊 拏 横
 Cảnh trêu nguôi ngon gio dung cay.

霜 遠 澄 余 得 咏
sương trến chung mây ngaīi hay.

8 - 穷 些 腰 腹 脍 眇 心 秋
Cung ta giang gio' dem ngay lam thu.

詩 雅 愛 爐 句 堆 韻
Chīu nhāi ai bô̄i cau doī van.

自 離 懷 此 嘶 心 悔
Ruieu ly hoai ba chen lam khuay.

沒 烟 没 准 書 齊
Mô̄l den mol chon thu trai.

12 - 憂 惠 坦 客 怜 懊 瞰 硕
Nāo long dal khach ngam nguīi nguōi xua.

逃 香 水 喀 漁 永 水
Ngoai hiong thuy tien ngu vang vang.

哩 胡 寬 撑 直 尚 边 江
Giong hō shoan cheo thang ben giang.

徘 徊 腹 月 兮 霜
Bōi heī dem nguyet giūi suong.

16. 船 埃 想 客 嫩 寒 吏 空
Chuyen eī tuong khach non han loi khung.

曲 江 水 娆 翁 大 杜
Khuc giang thuy nhuāi ong Day Du.

淡 猥 船 惠 醉 巴 為
Mô̄l con thuyen long cū bo no.

fot. col 1

fot. col 2

20 - 余 秋 抵 参 排 詩
máy thu dí tam bài tho.
揆 得 坦 客 懂 愉 情 廊.
Kui ngüé dál khách ngán ngo tinh lang.

欺 些 趟 柳 當 撑 兮
khi ta di liêu duòng xanh ugál.
鴟 黃 鳥 追 逸 巴 勾
chim hoang oanh giu giàk va eau.

朋 吟 薰 𩫓 末 秋
Bāng nay cué dā chv̄i thu.
柳 篦 捺 拱 歐 愁 為 蠼
Liêu kia ugh̄i cung àu sau ui ue.

f2^o, col 1.
碧 些 鬪 桃 誇 笑 臉
kua ta di dao khao tiêu thiém.
遯 東 風 買 煙 巴 行
gió đông phong mua óm ba hang.

朋 吟 蘭 𩫓 茶 霜
Bāng nay lan dā gio siong.

28 - 桃 嫚 捺 拱 宇 鑄 為 秋
Dao non ugh̄i cung uo vñg ui thu.

而 之 正 懈 油 坦 客
lám chi vñy buon daúi dál khach.
日 冠 童 摻 適 𠂇 憶
nhai quan dong muon thich lam khuay.

固 脍 狼 屋 回 西.
Có dêm nuòng oé hòi tay.

32- 哮 霜 哭 淚 啼 魂 吟 虫.
Ciêng suong khóc lị hoi bay ngâm trung.

𠂇 之 丕 挲 杠 館 旅
Lâm chi vây gio' giang quan lu.

醉 霜 煙 許 妯 被 末.
Nǎm suong yem ke' nua ua noi.

固 脍 餏 認 書 齋
Có dêm ngoi nhin theu trai.

36- 遍 抹 边 竹 月 棋 蓮 棕
Gio' lay ben truc nguyet Cai' len lung.

極 沛 特 如 扎 捏 筆
Chẳng phai duoc nhu cháng nem biil.

為 翦 鷺 銅 博 朱 甘
Vi' nua ma đồng bac cho cam.

隴 挾 身 世 委 淋
Luồng tem thân thế cál lâm.

𠂇 嘶 虎 眇 聰 悅 聰
Ciêng ngoi ho' mai nghe tham then tai.

極 沛 特 如 扎 呀 橙
Chẳng phai duoc nhu cháng vâng hich.

為 身 鷺 賦 隔 朱 惇
Vi' than ma xa cách cho danh.

for 3^a, col 1.

f. 3^o. col 1.

44 -

俸 空 客 地 萍 蓬.
Bông khong khách dia binh bông.
欺 晌 遷 泊 漫 壮 花 丹
Khi tróng mây bao mót vung hoa đón.

朝 吟 莺 眇 沔 波 罗.
Ngay nay dung tróng mién bê róng.
翹 帆 撑 最 直 尚 衡 墀.
Cánh buôn xanh lôi thẳng vê cõn.

懸 閨 堂 匣 溪 又
Lóng què dāu dà cuôn cuôn.

48 -

兜 帆 引 貝 源 波 澄
Phiên dâu buôn nhẹ vôi nguồn bê khôi.

曉 吟 倘 眇 內 岗 璞
Ngay nay dung tróng noi nui thám.
暉 遷 孤 最 賦 昂 空
Hoá mây cô lôi ngâm ngang không.

懸 閨 堂 匣 蓬 蓬
Lóng què dāu dà bông bông.

1 帽 遷 插 介 重 嫩 賦
Phiên dâu mây keó mai trọng non xa.

曉 稚 鶯 惨 罷 呂 帽 佐
Eróng tinh nhán biép lá dâu tâ.
心 情 尼 埃 罷 朱 賦
Câm tinh nay ai lá cho nén.

f. 4^o. col 2 sc. 1

56 -

曾 番 鐘 棟 軸 墉
Cung phen chuong dong trung chien.

轍 嚥 逃 犦 砲 退 運 城
Erong vang ngoai cuoi phao dua tren thanh.

懸 旋 矫 滯 強 旋 矫
Long quanh queo song cang quanh queo.

景 條 罂 腋 吏 條 罂
Canh dieu heuu gia lai dieu heuu.

旅 途 埃 極 蒜 條
Luu du ai chuang tieu dieu.

fog. col 1. 哨 椅 軸 啓 賦 潮 逃 滯
Eieng chay trung xom mai cheo ngoai song.

喂 坦 客 懸 穷 世 事
Oi dai khach long cung the see.

傷 闔 人 情 故 曰 緣
Ehuong khuc nhon tinh tec luc gioi.

烟 虧 干 燥 干 瞑
Den khuya can to can mo.

64 - 噤 情 離 猥 隴 踪 雜 脍
Ngam linh che qual luong cho bang giang.

更 虧 仍 瞑 眇 踩 檜
Canh khuya nhueng mon mang mang tren goi.

臘 情 稱 憶 呴 穷 埃
Manh tinh rieng biel noi cuung ai.

傷 台 脍 永 奕 驟
Chuòng thay đém vâng êm nguyễn.

68 - 眇 距 蛆 報 醒 來 鵠 喊
Mí di bướm báo tinh rỗi gá kêu.

f. 5^a, col 1. 或 團 昏 班 朝 駢 閑
Hoặc có lúc ban chiều trong khôn.

趾 墓 墓 吏 憫 蓬 樓
Bước ra thém lai muôn lèn lầu.

1 賢 猥 燕 喊 悲
Phúl ughe con yến kêu bāu.

72 - 罢 油 邊 扯 翳 油 麵 瞠
Leiօc dâu tóe chải guồng dâu mäl soi,

或 固 昏 麵 梭 班 最
Hoặc có lúc tay thoí ban lòi.

噲 猥 童 被 買 點 燈
Goci con đồng mua mồi điểm đàng.

1 賢 猥 雁 澄
Phúl ughe con nhạn khôn chéung.

76 - 檻 掣 踦 跚 梭 停 麵 逞
May lay chán dập thoí giึง tay lúa.

f. 5^b, col 1. 傷 台 固 脍 跖 姣 檜
Chuòng thay có đém chô nuả gôi.

膾 賦 戈 拙 倦 書 跡
Đém gân qua chàng thay thư ue.

80 -

擗	梭	墨	躉	邊	塙
Gác	thoi	ra	dung	bên	hé.
頭	塔	猢	啼	唵	哭
Dầu	tháp	cô	giè	di-	khoé

曉	極	覽	懾	哩	嘆
Eróng	cháng	tháy	chan	chiêng	than
兑	房	閨	悶	阻	跔
Đoái	phòng	khue	muôn	trố	giáy

81 -

鵠	埃	𠂇	𠂇	𠂇	西
Gà	ai	eo	oc	hái	tây.
情	情	停	檜	連	𢃊
Cinh	tinh	tua	gai	lien	khieu

傷	台	固	得	𦥑	貝
Chuang	thay	có	nguồn	tin	vòi
暎	貯	歇	極	覽	書
Ngay	gân	hòn	cháng	tháy	thu

補	禧	墨	躉	邊	塘
Bô	xiêm	ra	dung	bên	duong.

88 -

眉	愁	楊	柳	行	行
Mei	sau	deóng	liêu	hang	hang

曉	極	覽	吏	跔	躉
Eróng	cháng	tháy	lai	ve	dung
兑	琴	軒	悶	𢃊	彈
Đoái	câm	hién	muôn	gai	tan.

for col 2

蚊 虬 滅 煙 瓶 蘭
Búi mì dâu nhat nhéo binh lan.

92. 懶 催 拆 鞍 墓 塚 披 花
Buồn thòi xo' giép ra ueiôn be' hoa.

吟 罕 保 丞 鮎 沸 游 溪
Nay hanh bao giêi. da' mal me'.

良 人 些 賦 眇 墓 跖.
Lucing nhân ta gân thuô' ra uei'.

惻 虬 塘 詣 跺 跖.
Biết dâu deuông sa nghieu khé.

96. 黯 斡 諸 易 退 術 朱 能.
Đâm ngân chúa rẽ' tui uê cho nang.

吟 罕 保 些 澄 數 窪
Nay hanh bao ta chêng lau ò'.

指 食 褒 哈 匣 固 得
Ôm schâm trâu hay da' có nguôi'.

風 流 性 匣 情 未.
Phong lúu tinh da' queen rai'.

100. 還 之 糜 粉 吏 得 長 安
La' gi' son phan lai' nguôi' trang - an.

否 庄 芳 盘 桓 之 買
Mi' chàng the' ban hoan chi mai'.

觸 春 末 夏 吏 迎 秋
Hết xuân rai' ha' lai' sang thu'.

for colls.

104 -

選	之	沒	色	沒	秋	.
La.	gī	mô̄l	sâc	mô̄l	thu.	.
英	雄	箕	余	丈	夫	埃
Anh	hùng	kia	mây	trưởng	phu	ai
如	勞	意	瞧	睂	埃	惻
Nhu	thé	aȳ	bâȳ	giô	ai	biêl
龜	煙	花	坤	掣	胞	愁
Eung	yên	hoa	khôn	xiêl	gia	sâu

108 -

風	流	遺	鬚	江	湖	性	碧
Phong	lîm	thói	cú̄	giang	hô	tinh	xua

景	遙	旅	勾	詩	忖	惻
Cảnh	du	lūī	câu	tho	thün̄	thiec
膝	鄉	闊	賒	屈	蹠	卉
Bóng	huòng	quan	xa	lehuál	dám	uglin̄

江	湖	油	固	惻	傷
Giang	hō	dū	có	biêl	thuong

沟	情	異	悵	仍	塘	寔	開
Vân	tinh	lā	nhō	nhung	duêng	thuc	khai

雖	浪	吶	色	得	蘋	藻
Euy	râng	nói	dā	nguôi	tân̄	tão
達	尊	堂	軸	道	齊	家
Erén	tôn	đường	trong	dao	té	gia

for colls.

116 -

萎 溪 滂 濡 拱 罢
Rau khe, nuóc suối cung lâ.
躬 賦 賦 极 悅 姑 兮 宥
Mình xa cháng biếL ə' nhâ lâm sas.

惆 朱 雜 侈 帛 侈 意
chóung cho tré' chia' nao chia' aij.
媽 粉 之 調 賓 安 懶
Gai, tra' chi' diêu thay yen ui.

日 六 趟 雜 買 台 唉
lúc ti' tré' mòi' hay cuoi.

遷 穀 斤 逸 墓 叨 催
Coc rāng nay da' ra nguyē lón thoi.

防 繩 猶 悅 垣 賴 篪
Va thang chau nhô' giòi lón huoc.

醉 斤 澄 逸 特 長 成
Näm nay chêng da' duwe truong thanh.

福 如 惘 僻 朱 英
Phúc nhâ mèng tron cho anh.

141

醉 斤 悅 固 學 行 穷 埃
Näm nay biel co' hoc hanh cung ai.

伴 烟 冊 漫 台 知 已
Bạn tén sach mol hai tri ky.

味 芝 蘭 群 嘎 漫 罷
mieu chi lan con nuc mol nhâ.

128.
f08. col 1.

自 番 戰 酬 開 河
Eu phen chén ruôc quan hâ.

渭 城 曦 意 末 蠕 陽 開
Vi - thành lúc aij rai mā duòng quan.

數 極 別 逃 活 北 動
San châng biêt ngoái miên Bac dong.

台 英 些 固 跡 痘 回 裝
Hai anh sa cõ chong hoi trang.

傷 台 台 同 時 痘 相 憐
Chuang thay thay tong bênh tuong lan.

132 -

淡 秦 貝 淡 溝 湘 淡 天
Mot Can voi mol Giem tuong mot tien.

鉢 包 窮 究 計 傳
Den bao cuong kieu tieu.

計 鄉 情 朱 容 中
Dieu huong tinh cho khach trung.

雋 陰 弟 月 弟 風
Ma nay mao nguyet nao phung.

136 -

弟 詩 弟 酬 別 穷 埃 哈
Nao tho nao ruôc biêt cuong ai hay.

涪 離 景 讓 浩 台 昧
Nuie ly canh choy day has mal.

膝 鄕 閑 賦 屈 跛 斜
Bong huong quan xa khuat dam nghin.

酬 未 輜 捋 勾 櫃
Ruôc roi ngoi tua cau lon.

140

魁 脍 瞳 賤 更 殘 術 秋
Ngui leim mo giac canh tan ue thu.

A				B		
1				2		
3				4		
5				6		
7				8		
9				10		
11				12		
13				14		
15				16		
17				18		
19				20		
21				22		
23				24		
25				26		
27				28		
29				30		
31				32		
33				34		
35				36		
37				38		
39				40		
41				42		
43				44		
45				46		
47				48		
49				50		
51				52		
53				54		
55				56		
57				58		
59				60		
61				62		
63				64		
65				66		
67				68		
69				70		
71				72		
73				74		
75				76		
77				78		
79				80		
81				82		
83				84		
85				86		
87				88		
89				90		
91				92		
93				94		
95				96		
97				98		
99				100		

TABLE DE MULTIPLICATION

2 fois	1 font	2	5 fois	1 font	5	8 fois	1 font	8	11 fois	1 font	11
2 —	2 —	4	5 —	2 —	10	8 —	2 —	16	11 —	2 —	22
2 —	3 —	6	5 —	3 —	15	8 —	3 —	24	11 —	3 —	33
2 —	4 —	8	5 —	4 —	20	8 —	4 —	32	11 —	4 —	44
2 —	5 —	10	5 —	5 —	25	8 —	5 —	40	11 —	5 —	55
2 —	6 —	12	5 —	6 —	30	8 —	6 —	48	11 —	6 —	66
2 —	7 —	14	5 —	7 —	35	8 —	7 —	56	11 —	7 —	77
2 —	8 —	16	5 —	8 —	40	8 —	8 —	64	11 —	8 —	88
2 —	9 —	18	5 —	9 —	45	8 —	9 —	72	11 —	9 —	99
2 —	10 —	20	5 —	10 —	50	8 —	10 —	80	11 —	10 —	110
2 —	11 —	22	5 —	11 —	55	8 —	11 —	88	11 —	11 —	121
2 —	12 —	24	5 —	12 —	60	8 —	12 —	96	11 —	12 —	132
3 fois	1 font	3	6 fois	1 font	6	9 fois	1 font	9	12 fois	1 font	12
3 —	2 —	6	6 —	2 —	12	9 —	2 —	18	12 —	2 —	24
3 —	3 —	9	6 —	3 —	18	9 —	3 —	27	12 —	3 —	36
3 —	4 —	12	6 —	4 —	24	9 —	4 —	36	12 —	4 —	48
3 —	5 —	15	6 —	5 —	30	9 —	5 —	45	12 —	5 —	60
3 —	6 —	18	6 —	6 —	36	9 —	6 —	54	12 —	6 —	72
3 —	7 —	21	6 —	7 —	42	9 —	7 —	63	12 —	7 —	84
3 —	8 —	24	6 —	8 —	48	9 —	8 —	72	12 —	8 —	96
3 —	9 —	27	6 —	9 —	54	9 —	9 —	81	12 —	9 —	108
3 —	10 —	30	6 —	10 —	60	9 —	10 —	90	12 —	10 —	120
3 —	11 —	33	6 —	11 —	66	9 —	11 —	99	12 —	11 —	132
3 —	12 —	36	6 —	12 —	72	9 —	12 —	108	12 —	12 —	144
4 fois	1 font	4	7 fois	1 font	7	10 fois	1 font	10	DIVISION DU TEMPS		
4 —	2 —	8	7 —	2 —	14	10 —	2 —	20	Siecle: 100 ans.		
4 —	3 —	12	7 —	3 —	21	10 —	3 —	30	Année: 365 jours.		
4 —	4 —	16	7 —	4 —	28	10 —	4 —	40	Jour: 24 heures,		
4 —	5 —	20	7 —	5 —	35	10 —	5 —	50	Heure: 60 minutes,		
4 —	6 —	24	7 —	6 —	42	10 —	6 —	60	Minute: 60 secondes		
4 —	7 —	28	7 —	7 —	49	10 —	7 —	70	Seconde: 60 tierces		
4 —	8 —	32	7 —	8 —	56	10 —	8 —	80			
4 —	9 —	36	7 —	9 —	63	10 —	9 —	90			
4 —	10 —	40	7 —	10 —	70	10 —	10 —	100			
4 —	11 —	44	7 —	11 —	77	10 —	11 —	110			
4 —	12 —	48	7 —	12 —	84	10 —	12 —	120			

SIGNES ABRÉVIATIFS EMPLOYÉS EN ARITHMÉTIQUE

Plus + Moins - Multiplié par × Divisé par : Égale = Comme :

CHIFFRES ROMAINS

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	L	C	M
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	50	100	1000